

英字新聞の読み方 応用編 その 20-2

例文 4-1 次は最新燃料電池技術で新開発中の車の記事です。

Toyota accelerates rollout of fuel-cell cars

Auto maker to begin sales of hydrogen-powered sedan by March

Toyota Motor Corp. on Wednesday accelerated plans to introduce its first hydrogen-powered car, saying it now would begin selling a sedan in less than a year at a price of about \$70,000.

.

ヒント：2行見出しです。1行目で fuel-cell cars が hydrogen-powered sedan と言い換えてより具体的になっています。2行目の動詞は to begin で、見出しの to + 動詞は未来形 will begin を表します。これも見出しのルールの一つです。

語句：(見出し) accelerates 加速する、rollout (新製品の) 発表、fuel-cell 燃料電池(リード) hydrogen-powered car 水素燃料の車、sedan セダン型車、at a price of ~の価格で

試訳：(見出し) トヨタ、燃料電池車の発売を前倒し、3月までにセダン型水素燃料車発売へ

(リード) トヨタ自動車は、水曜日、同社初の水素燃料車の導入計画を加速した、同社は1年以内にセダン型車を約7万ドル(約700万円)で発売し始めると発表した。

例文 4-2 (第2パラグラフ)

Toyota had previously said it would roll out the car "around 2015" at a price of up to \$100,000. On Wednesday, the auto maker said it would begin sales in Japan by March 2015.

語句：(第2パラグラフ) previously 以前、roll out 発表する、up to ~までの、

試訳：(第2パラグラフ) トヨタは以前、「2015年ごろ」に最高1万ドルまでの価格で車を発表する予定だとしていた。同社は水曜日、2015年3月まで日本での販売を始める予定だと発表した。